**УДК 94(477.7):070:908«18»**

**Світлана КУЧЕРЕНКО,**

здобувач третього рівня вищої освіти,

*Одеський національний університет*

*імені І. І. Мечникова*

*(Україна, м. Одеса)*

**ОДЕСА ДВІСТІ РОКІВ ТОМУ В ОЧАХ ЧУЖИНЦЯ**

**ЙОГАНА ГЕОРГА КОЛЯ (1808-1878)**

*У дослідженні актуалізовано інформацію з книги німецького мандрівника Йогана Георга Коля про подорож Південною Україною, зокрема Одещиною та Одесою.*

***Ключові слова:*** *Юрій Липа, Йоган Георг Коль, Одеса, краєзнавче джерело.*

*The study updates information from the book of the German traveler Johann Georg Kohl about his journey to Southern Ukraine, in particular the Odesa region and Odesa.*

***Keywords:*** *Yuriy Lypa, Johan Georg Kohl, Odesa, local history source.*

Назва статті співзвучна з публікацією Ю. Липи «Україна сто літ тому в очах чужинця» (1928). Попри інтерес до автора, біографічно пов’язаного з Одесою, – українського громадського діяча, лікаря, письменника, мислителя, 125-річчя якого відзначається цього року, актуалізація його допису спричинила зацікавлення життям і діяльністю «етнографа, географа, природника, історика, політика в одній особі» [4, с. 4] Йогана Георга Коля.

Молодий лікар і письменник Юрій Липа у 1928 р. писав свій єдиний роман «Московія». Шукаючи матеріали для історичного тла твору, він натрапив на подорожні нотатки німецького мандрівника. Йому імпонували українофільські погляди Й. Г. Коля щодо українців та їхніх земель. У своєму дописі майбутній геополітик акцентував передбачення чужинця стосовно майбутнього України: «…*коли колись колосальне тіло росії знову розпадеться…, Україна буде належати до тих частин, що самі самостійно визволяться…***»** [ 4, с. 7].

Про те, ким був автор цього пророцтва і що залишив після себе, дізнаємося на німецькому біографічному сайті [9].

Видатний письменник, мандрівник географ Йоганн Георг Коль (28.04. 1808 – 28.10.1878) народився в Бремені в родині виноторговця. Вже у шкільні роки в ньому прокинулося нестримне бажання мандрівництва, виявилися здібності до географічного й топографічного опису. Коль вивчав право, слухав лекції з етнографії, технології та математики в Геттінгені, Гейдельберзі та Мюнхені. Його літературна діяльність почалася після шестирічного перебування в Курляндії (1830-1836 рр.), де він працював репетитором і вихователем. Далі була поїздка до Ліфляндії, до Санкт-Петербурга та до внутрішніх і південних губерній російської імперії. По поверенні до Німеччини, Коль опублікував свої подорожні спостереження у великих працях [2]. Серед них опис подорожі південною Україною, що сьогодні є джерелом з історії Одеси та краю.

Книжки мали успіх, тому він вирішив повністю присвятити себе професії письменника-мандрівника. Коль об’їздив та описав майже всі європейські країни. До нього можна застосувати вислів: «veni, vidi, scripsi»: «Сто днів подорожі по австрійських державах», «Подорож по Угорщині», «Подорожі по Ірландії», «Подорожі по Шотландії», «Подорожі по Англії та Уельсу», «Земля і люди Британських островів», «Париж і французи», «Дунай від його витоків до Пешта» тощо. Зацікавлений історією відкриття Нового Світу, Коль мандрував Північною Америкою. Витративши величезну кількість часу, зусиль і грошей, він створив надзвичайно цінну колекцію карт про відкриття і пізнання Америки та описів таких як «Історія відкриття Америки від Колумба до Франкліна», «Історія про Гольфстрім і його дослідження» та ін.

Після тридцятирічної відсутності мандрівник повернувся до Німеччини та оселився на батьківщині в Бремені. Призначений міським бібліотекарем у 1863 р., він з усією серйозністю і відданістю присвятив себе каталогізації та постійному розширенню Бременської бібліотеки, а також був співробітником багатьох найповажніших німецьких газет і журналів. Минуле і сьогодення Бремена дали можливість невтомному письменнику здійснити низку культурно-історичних досліджень, як от «Пам’ятники історії та мистецтва міста Бремен».

Своїми дослідженнями «Дорожній рух і поселення людей», «Географічне розташування столиць Європи», «Народи Європи», «Природні привабливості міжнародного руху» Коль фактично створив теорію природного походження міських поселень. Німецький (Кенігсберзький) і американський університети присудили йому ступінь доктора honoris causa; Був членом-кореспондентом або почесним членом багатьох наукових товариств [8].

Опис України Й. Г. Коля відомий українським історикам, починаючи від М. Драгоманова, Д. Багалія, Д. Міллєра, Д. Дорошенка, В. Січинського, І. Лисяка-Рудницького, З. Когута до сучасних дослідників (П. Брицький, П. Бочан, В. Маслійчук, І. Панчук та ін.). А. Каппелер у своїй праці «Від землі козаків до землі селян: Україна в уявленнях Заходу від ХVI до ХІХ ст.» (2020) присвятив йому найбільший розділ під назвою «Йоганн Ґеорґ Коль: друг малоросів із Бремена». Німецький історик-україніст характеризує його твір як «найвищий пункт із численних німецькомовних описів мандрів українськими землями, що з’явилися в першій половині ХІХ ст.» [1, с. 205].

Повний переклад опису України Й. Г. Коля попереду. Але харків’янин В. Маслійчук не чекав і опрацював харківську частину [5; 6; 7]. «Одеська сторінка» ще чекає свого перекладача. Колись лише В. Січинський дещо з неї переказав:

«Цікаві відомости подає автор про Одесу з ріжнородним складом населення, де Коль нарахував щось 16 ріжних мов, які можна було почути на вулиці. Крім російської мови, тут найбільше була поширена італійська, особливо на біржі та серед більших купців. Написи вулиць були російсько-італійські, на біржі італійські оголошення, в театрі дуже часто йшла італійська опера. До одеської пристані в 1837 р. причалило 650 кораблів, з чого половина були італійські (переважно під австрійським і сардинським прапором). За ними чисельно найсильніші були англійські та грецькі кораблі. Експорт найбільше складався з пшениці (до Англії та Італії), лою (до Анґлії) і вовни. Імпорт — з мануфактури і колоніальних товарів. Товаровий оборот одеської пристані дорівнював Ризі, а з російських уступав лише Петербургу. Торговля Одеси була жвава та велика; на базарі крім згаданих виробів було багато харчових продуктів — доброї якости і дешевих. Ятки чисті й апетитні, кращі від віденських… При м’ясі були українці і москалі. Але, якщо йде про сало, то лише українці, бо вони «люблять сало, як ведмеді мед». Дуже багато було також риби і кав’яру. Загалом, каже Коль, до Одеси зійшлося не найліпше з усіх націй, але якраз найбільше авантюрно. Це треба сказати про москалів, і тому вони в порівнянні з українцями, справжніми господарями країни, не тішаться особливою повагою, їх зневажливо називають «кацапами» та багато не знає іншої назви для москалів. Українці — чесніші, пильніші, обичайніші та загалом поводяться ліпше від москалів, що їм приписується усі можливі злочинства та нечесности» [8, с. 117-119].

Нижче, для заохочення знавців німецької мови, представлено декілька сторінок уривків з опису Й. Е. Коля про Одесу середини 1830-х рр. (в перекладі не з першодруку, а з англійського видання 1844 р.) [3].

«…Великі доходи Одеси, а також простий і легкий спосіб їх збирання, можуть спонукати до очікування більш важливих заходів для суспільного блага, ніж просто зовнішнє оздоблення, але неоднорідний характер населення міста можливо пояснює дефіцит його публічного духу. Хороші тротуари, кілька скверів, чудові сходи для пішоходів від берега моря до бульварів, гарна митниця, ботанічний сад і міська бібліотека, до яких ніхто не ходить, – це єдині громадські установи, про які ще попіклувалися. Ніде не видно ні лікарень, ні богаділень, ні притулків для сиріт, і треба визнати, що егоїзм нашого часу ніде не проявляється так грубо, як на вулицях Одеси, де серед великої кількості чудових приватних будинків немає жодного, призначеного для суспільного блага.

Найцікавішим із згаданих мною закладів є Ботанічний сад, яким зараз керує знаменитий професор Норман. Цей сад фактично є розплідником, у якому висаджено різні види дерев, частково для того, щоб задовольнити потреби мешканців степу, а частково для того, щоб з’ясувати, які дерева підходять для клімату та ґрунту… Любителям дерев і садів справді доводиться боротися тут з великими і майже нездоланними труднощами. По-перше, з посухою влітку, навіть не пом’якшеною жодною росою; по-друге, з браком річкової та джерельної води; по-третє, з суворістю зими та жорстокістю штормів; і, нарешті, що найгірше, з крейдяним шаром, який є смертельним і вбивчим для коріння всіх дерев… В Одеському ботанічному саду насіння висівають в ящик, наповнений землею, і поміщають в теплицю; там їх залишають на два роки, а потім їх пересаджують в горщики, влітку тримають на відкритому повітрі, але в тіні, а на зиму повертають у теплицю. Коли молодому дереву виповнюється чотири-п’ять років, його висаджують у саду під накриттям з очерету, спрямованим взимку на північ, щоб захистити від холодного вітру, і на південь влітку, щоб захистити від сонячних променів. З цього можна судити про те, які підстави мають надії, що колись степ покриється пишними лісами.

Одеська бібліотека надзвичайно мала й незначна, але оскільки вона містить певну кількість старожитностей з Ольвії та Херсонеса, і крім того дуже зручно розташована, я часто проводив там кілька годин і завжди опинявся тет-а-тет з бібліотекарем, старим італійцем, який активно займався антикварною роботою. В книгарнях Одеси немає нічого, крім нових французьких книжок; часом можна зустріти невелику німецьку пересувну бібліотеку, де також можна купити мило, одеколон і навіть піжами. Цього вистачає на літературні потреби Одеси. Інші громадські будівлі – Імператорський ліцей, де є стільки ж професорів, скільки учнів; біржа; театр, котрий, як кажуть, в основному підтримується графом Воронцовим, і де зазвичай дають італійські опери та різноманітні аматорські вистави різними мовами…

В Одесі немає Гостинного двору, де всі види товарів можна зібрати під одним дахом. Привозний базар, однак, є чудовим театром для виставки місцевих і національних особливостей – особливо молдаван і циган. Основні товари, які тут продаються, – це різні види палива для потреб міста, яких привозять у величезних кількостях. Мабуть, немає жодного міста в світі, яке б використовувало для цього такі різноманітні засоби, як Одеса. Деревина з Польщі та Бессарабії, кам’яне вугілля з Англії, деревне паливо з околиць біля Кишиніва, очерет з Дніпра та Дністра, солома зі степових сіл, а також засохлий гній з німецьких колоній.

Матеріали мають своє певне застосування – солома для печей, вугілля та дрова для кухонь багатих, очерет і гній для бідних. Люди також навчилися з великою точністю розрізняти кількість виділеного тепла від кожного різновиду. Знають, що солома зберігає тепло набагато довше, ніж стебла конюшини, тощо.

Деревина надзвичайно дорога, і часто можна купити фуру хороших раків за меншу ціну, ніж ту саму кількість деревини. Деревне паливо походить виключно з лісів у околицях Кишиніва, а вози, в яких його привозять, мають дуже дивний вигляд, оскільки для того, щоб вмістити більшу кількість цього легкого товару, вони оточені плетеними сітками заввишки з вежу, і коли велика їх кількість збирається разом, вони мають вигляд великого міста. Ці плетені сітки, як і деревне паливо, зазвичай продають в Одесі, де кожна тріска неодмінно знайде свого покупця. Возів із сіном, соломою та очеретом більшає; а в базарні дні їх стає так багато, що в рядах, які вони утворюють, можна легко загубитися. Це цілком зрозуміло, бо солома й очерет, звичайно, є дуже громіздким видом палива, і кілька сотень возів спалюється за день, щоб просто закип’ятити чайники. Величезна кількість сіна також продається за дуже низькою ціною, як корм для худоби, якої в російських містах завжди більше, ніж у будь-яких інших, а в Одесі напевно більше, ніж у всіх інших. Майже кожен може дозволити собі тримати коней, волів та корів, і характер торгівлі, і відстань з карантинної гавані неминуче викликають великий попит на тяглових тварин.

Отже, сіно споживається у величезних кількостях, і можна сказати, що все місто оточене стіною сіна. Багато продавців ставлять свій товар у високу клітку, де він зберігається. Для входу прилаштовують двері, а перед ними вішають ваги для зважування сіна. Ці високі магазини оточують усе місто. Велика нестача деревини, природно, призвела до використання гною як замінника палива. У селах його можна побачити розкладеним уздовж плотів і стін, щоб сох протягом цілого літа; і належна підготовка його є одним із регулярних занять населення. Навіть у степу можна побачити, як пастухи дбайливо збирають його на купи, а коли набирається достатня кількість, везуть додому. Полежавши цілу зиму, або витовчений кіньми, або розім’ятий руками, він навесні складається в різні химерні форми. Останній спосіб роботи вважається найкращим…

Єдиними мануфактурами, які мені вдалося віднайти в Одесі, були канатна і макаронна. У першій виготовляють багато канатів для турецького флоту, і я знав одного канатника, який щороку посилав до Константинополя 20 тисяч пудів канатів. Макаронні фабрики відправляють свої товари по всьому Чорному морю і трав’янистому морю степів, де підсушений хліб і корабельне печиво часто так само необхідні, як і на широкому океані…» [3, с. 425-427].

У підсумку слід зазначити, що подорожні записки Й. Г. Коля 1837 р. про Одесу з околицями – унікальне історичне джерело, що містить: 1) відомості з економічної історії (робота порту, страхування, с/г, митниця, експорт, імпорт, добування солі, торгівля, мануфактури); 2) характеристику населення (кількість, якість, мови, освіта, цінності, цигани, козаки, болгари, німці колоністи, греки); 3) особливості містобудування (вулиці, адміністративні і приватні будівлі, готелі); 4) міське повсякдення (вода, паливо, сонце, вітер, пил, карантин, пошта, місця відпочинку, небезпеки на морі та на суші); 5) опис природи (море, навігація, клімат, лимани, річки, природні явища, ґрунти, зсуви, флора, фауна).

***Список використаних джерел***

1. Барвінська П., Стельмах С. Рецензія на кн. Kappeler A. Vom Land der Kosaken zum Land der Bauern: Die Ukraine im Horizont des Westens vom 16. bis 19. Jahrhundert. Wien; Köln; Weimar: Böhlau Verlag, 2020. 389 S. (Каппелер А. Від землі козаків до землі селян: Україна в уявленнях Заходу від ХVI до ХІХ ст. Відень; Кельн; Ваймар: Белау, 2020. 389 с.) *Український історичний журнал*. 2021. № 1. С. 198-207.
2. Kohl J.-G. Reisen im Inneren von Russland und Polen. Leipzig; Dresden, 1841. Theil II: Die Ukraine, Kleinrussland. Theil III: Die Bukovina, Galicien, Krakau und Mähren. Kohl J.-G. Reisen in Südruβland. Leipzig; Dresden, 1841.
3. Kohl J.G. Russia. St. Petersburg, Moscow, Kharkiv, Riga, Odesa, the German Baltic provinces, the steppes, the Crimea and interior of the empire. London: C. Hapman and Hall. 1842. 530 s.
4. Липа Ю. Україна сто літ тому в очах чужинця (подорожника Йогана Георга Коля). *Неділя*. Львів, 1928. Ч. 11. С. 4–5; Ч. 12. С. 6–7.
5. Маслійчук В. Харківський університет 1838 р. в подорожніх записках Й. Ґ. Коля*. Проблеми періодизації історії та історіографічного процесу. Харківський історіографічний збірник*. Харків, 2002. Вип. 5. С. 95–100.
6. Маслійчук В. Йоганн Ґеорґ Коль та його мандрівка  Україною 1837 – 38 рр.; Йоганн Ґеорґ Коль. Харків. *Збірник Харківського історико-філологічного товариства*. Харків, 2005. Т.11. С. 215-244.
7. Маслійчук В. «Перетинаючи кордон»: Йоганн Ґеорґ Коль між Білгородом та Харковом 1837 р.: http://www. historians.in.ua/index.php/en/statti/2299-peretinayuchi-kordon-jogann-georg-kol-mizh-bilgorodom-ta-kharkovom-1837-r
8. Січинський В. Чужинці про Україну: <https://ihortsar.vercel.app/HistoricLibrary>
9. Wolkenhauer, Wilhelm, «Kohl, Johann Georg» in: Allgemeine Deutsche Biographie 16 (1882), S. 425-428 [Online-Version]: [https://www.deutsche-biographie.de/pnd119117509.html#adbcontent](https://www.deutsche-biographie.de/pnd119117509.html%22%20%5Cl%20%22adbcontent)